



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0503

Domenica 28.07.2013

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (XX)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (XX)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (XX)

• CERIMONIA DI CONGEDO DAL BRASILE, ALL'AEROPORTO DI "GALEÃO/ANTONIO CARLOS JOBIM" DI RIO DE JANEIRO

• TELEGRAMMA ALLA PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL BRASILE

• CERIMONIA DI CONGEDO DAL BRASILE, ALL'AEROPORTO DI "GALEÃO/ANTONIO CARLOS JOBIM" DI RIO DE JANEIRO

DISCORSO DEL SANTO PADRE

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Terminato l'incontro con i volontari della GMG a "Rio Centro", il Santo Padre Francesco si è trasferito in elicottero all'aeroporto internazionale di "Galeão/Antonio Carlos Jobim" di Rio de Janeiro, dove, poco prima delle ore 19, ha avuto luogo la Cerimonia di congedo.

Il Papa è stato accolto dal Vice Presidente della Repubblica del Brasile, il Sig. Michel Temer. Erano presenti alla cerimonia di congedo Autorità politiche e civili del Paese, la Presidenza della C.N.B.B., i Cardinali del Brasile ed i Vescovi della Regione.

Rispondendo al saluto del Vice Presidente della Repubblica, Papa Francesco ha pronunciato il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Senhor Vice-Presidente da República,

Distintas Autoridade Nacionais, Estaduais e Locais,

Senhor Arcebispo de São Sebastião do Rio de Janeiro,

Senhores Cardeais e Irmãos no Episcopado,

Queridos Amigos!

Dentro de alguns instantes, deixarei sua Pátria para regressar a Roma. Parto com a alma cheia de recordações felizes; essas – estou certo – tornar-se-ão oração. Neste momento, já começo a sentir saudades. Saudades do Brasil, este povo tão grande e de grande coração; este povo tão amoroso. Saudades do sorriso aberto e sincero que vi em tantas pessoas, saudades do entusiasmo dos voluntários. Saudades da esperança no olhar dos jovens no Hospital São Francisco. Saudades da fé e da alegria em meio à adversidade dos moradores de Varginha. Tenho a certeza de que Cristo vive e está realmente presente no agir de tantos e tantas jovens e demais pessoas que encontrei nesta inesquecível semana. Obrigado pelo acolhimento e o calor da amizade que me foram demonstrados. Também disso começo a sentir saudades.

De modo particular agradeço à Senhora Presidenta, aqui representada por seu Vice-Presidente, por ter-se feito intérprete dos sentimentos de todo o povo do Brasil para com o Sucessor de Pedro. Cordialmente agradeço a meus Irmãos Bispos e seus inúmeros colaboradores por terem tornado estes dias uma celebração estupenda da nossa fé fecunda e jubilosa em Jesus Cristo. Agradeço, em especial, a Dom Orani Tempesta, Arcebispo do Rio de Janeiro, seus Bispos Auxiliares, e Dom Raymundo Damasceno, Presidente da Conferência Episcopal. Agradeço a todos os que tomaram parte nas celebrações da Eucaristia e nos restantes eventos, àqueles que os organizaram, a quantos trabalharam para difundi-los através da mídia. Agradeço, enfim, a todas as pessoas que, de um modo ou outro, souberam acudir às necessidades de acolhida e gestão de uma multidão imensa de jovens, sem esquecer de tantas pessoas que, no silêncio e na simplicidade, rezaram para que esta Jornada Mundial da Juventude fosse uma verdadeira experiência de crescimento na fé. Que Deus recompense a todos, como só Ele sabe fazer!

Neste clima de gratidão e saudades, penso nos jovens, protagonistas desse grande encontro: Deus lhes abençoe por tão belo testemunho de participação viva, profunda e alegre nestes dias! Muitos de vocês vieram como discípulos nesta peregrinação; não tenho dúvida de que todos agora partem como missionários. A partir do testemunho de alegria e de serviço de vocês, façam florescer a civilização do amor. Mostrem com a vida que vale a pena gastar-se por grandes ideais, valorizar a dignidade de cada ser humano, e apostar em Cristo e no seu Evangelho. Foi Ele que viemos buscar nestes dias, porque Ele nos buscou primeiro, Ele nos faz arder o

coração para anunciar a Boa Nova nas grandes metrópoles e nos pequenos povoados, no campo e em todos os locais deste nosso vasto mundo. Continuarei a nutrir uma esperança imensa nos jovens do Brasil e do mundo inteiro: através deles, Cristo está preparando uma nova primavera em todo o mundo. Eu vi os primeiros resultados desta sementeira; outros rejubilarão com a rica colheita!

O meu pensamento final, minha última expressão das saudades, dirige-se a Nossa Senhora Aparecida. Naquele amado Santuário, ajoelhei-me em prece pela humanidade inteira e, de modo especial, por todos os brasileiros. Pedi a Maria que robusteça em vocês a fé cristã, que é parte da nobre alma do Brasil, como também de muitos outros países, tesouro de sua cultura, alento e força para construírem uma nova humanidade na concórdia e na solidariedade.

O Papa vai embora e lhes diz "até breve", um "até breve" com saudades, e lhes pede, por favor, que não se esqueçam de rezar por ele. Este Papa precisa da oração de todos vocês. Um abraço para todos. Que Deus lhes abençoe!

[01097-06.02] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Vicepresidente de la República,

Distinguidas Autoridades nacionales, estatales y locales,

Querido Arzobispo de San Sebastián de Río de Janeiro,

Venerados Cardenales y Hermanos en el Episcopado,

Queridos amigos

En breves instantes dejaré su Patria para regresar a Roma. Marcho con el alma llena de recuerdos felices; y éstos –estoy seguro– se convertirán en oración. En este momento comienzo a sentir un inicio de *saudade*. *Saudade* de Brasil, este pueblo tan grande y de gran corazón; este pueblo tan amigable. *Saudade* de la sonrisa abierta y sincera que he visto en tantas personas, *saudade* del entusiasmo de los voluntarios. *Saudade* de la esperanza en los ojos de los jóvenes del Hospital San Francisco. *Saudade* de la fe y de la alegría en medio a la adversidad de los residentes en Varghina. Tengo la certeza de que Cristo vive y está realmente presente en el quehacer de tantos y tantas jóvenes y de tantas personas con las que me he encontrado en esta semana inolvidable. Gracias por la acogida y la calidez de la amistad que me han demostrado. También de esto comienzo a sentir *saudade*.

Doy las gracias especialmente a la Señora Presidenta, representada aquí por su Vicepresidente, por haberse hecho intérprete de los sentimientos de todo el pueblo de Brasil hacia el Sucesor de Pedro. Agradezco cordialmente a mis hermanos Obispos y a sus numerosos colaboradores que hayan hecho de estos días una estupenda celebración de nuestra fecunda y gozosa fe en Jesucristo. De modo especial, doy las gracias a Mons. Orani Tempesta, Arzobispo de Río de Janeiro, a sus Obispos auxiliares, a Mons. Raymundo Damasceno, Presidente de la Conferencia Episcopal. Doy las gracias a todos los que han participado en las celebraciones de la eucaristía y en los demás actos, a quienes los han organizado, a cuantos han trabajado para difundirlos a través de los medios de comunicación. Doy gracias, en fin, a todas las personas que de un modo u otro han sabido responder a las exigencias de la acogida y organización de una inmensa multitud de jóvenes, y por último, pero no menos importante, a tantos que, muchas veces en silencio y con sencillez, han rezado para que esta Jornada Mundial de la Juventud fuese una verdadera experiencia de crecimiento en la fe. Que Dios recompense a todos, como sólo Él sabe hacer.

En este clima de agradecimiento y de *saudade*, pienso en los jóvenes, protagonistas de este gran encuentro: Dios los bendiga por este testimonio tan bello de participación viva, profunda y festiva en estos días. Muchos de

ustedes han venido a esta peregrinación como discípulos; no tengo ninguna duda de que todos marchan como misioneros. Con su testimonio de alegría y de servicio, ustedes hacen florecer la civilización del amor. Demuestran con la vida que vale la pena gastarse por grandes ideales, valorar la dignidad de cada ser humano, y apostar por Cristo y su Evangelio. A Él es a quien hemos venido a buscar en estos días, porque Él nos ha buscado antes, nos ha enardecido el corazón para proclamar la Buena Noticia, en las grandes ciudades y en las pequeñas poblaciones, en el campo y en todos los lugares de este vasto mundo nuestro. Yo seguiré alimentando una esperanza inmensa en los jóvenes de Brasil y del mundo entero: por medio de ellos, Cristo está preparando una nueva primavera en todo el mundo. Yo he visto los primeros resultados de esta siembra, otros gozarán con la abundante cosecha.

Mi último pensamiento, mi última expresión de *saudade*, se dirige a Nuestra Señora de Aparecida. En aquel amado Santuario me he arrodillado para pedir por la humanidad entera y en particular por todos los brasileños. He pedido a María que refuerce en ustedes la fe cristiana, que forma parte del alma noble de Brasil, como de tantos otros países, tesoro de su cultura, voluntad y fuerza para construir una nueva humanidad en la concordia y en la solidaridad.

El Papa se va, les dice "hasta pronto", un "pronto" ya muy nostálgico (*saudadoso*) y les pide, por favor, que no se olviden de rezar por él. El Papa necesita la oración de todos ustedes. Un abrazo a todos. Que Dios les bendiga.

[01097-04.02] [Texto original: Portugués]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Vice-Presidente della Repubblica,

Distinte Autorità nazionali, statali e locali,

Caro Arcivescovo di São Sebastião do Rio de Janeiro,

Venerati Cardinali e Fratelli nell'Episcopato,

Cari amici!

Tra pochi istanti, lascerò la vostra Patria per ritornare a Roma. Parto con l'animo pieno di ricordi felici; e questi – sono certo – diventeranno preghiera. In questo momento comincio a sentire un inizio di nostalgia. Nostalgia del Brasile, questo popolo così grande e dal cuore grande; questo popolo così amichevole. Nostalgia del sorriso aperto e sincero che ho visto in tante persone, dell'entusiasmo dei volontari. Nostalgia della speranza negli occhi dei giovani dell'Ospedale San Francesco. Nostalgia della fede e la gioia in mezzo alle avversità dei residenti di Varginha. Ho la certezza che Cristo vive ed è effettivamente presente nell'agire di tanti e tante giovani e di tante persone che ho incontrato in questa settimana indimenticabile. Grazie per l'accoglienza e il calore dell'amicizia che mi sono stati dimostrati! Anche di questo comincio a sentire nostalgia.

Ringrazio in particolare la Signora Presidente, qui rappresentata dal suo Vice-Presidente, per essersi fatta interprete dei sentimenti dell'intero popolo del Brasile verso il Successore di Pietro. Cordialmente ringrazio i miei fratelli Vescovi e i loro numerosi collaboratori per aver reso questi giorni una stupenda celebrazione della nostra feconda e gioiosa fede in Gesù Cristo. Ringrazio, in modo speciale, Mons. Orani Tempesta, Arcivescovo di Rio de Janeiro, i suoi Vescovi Ausiliari, e Mons. Raymundo Damasceno, Presidente della Conferenza Episcopale. Ringrazio tutti coloro che hanno preso parte alle celebrazioni dell'Eucaristia e agli altri eventi, a chi li ha organizzati, a quanti hanno lavorato per diffonderli attraverso i media. Ringrazio, infine, tutte le persone che in un modo o nell'altro hanno saputo rispondere alle esigenze di accoglienza e di gestione di un'immensa moltitudine di giovani, e non ultimi i tanti che spesso nel silenzio e nella semplicità hanno pregato perché questa Giornata Mondiale della Gioventù fosse una vera esperienza di crescita nella fede. Che Dio ricompensi tutti, come solo Lui sa fare!

In questo clima di gratitudine e di nostalgia, penso ai giovani protagonisti di questo grande incontro: Dio vi benedica per una così bella testimonianza di viva, profonda e lieta partecipazione in questi giorni! Molti di voi sono venuti in questo pellegrinaggio da discepoli; non ho alcun dubbio che tutti ora partono da missionari. Con la vostra testimonianza di gioia e di servizio fate fiorire la civiltà dell'amore. Dimostrate con la vita che vale la pena di spendersi per grandi ideali, di valorizzare la dignità di ogni essere umano, e di scommettere su Cristo e sul suo Vangelo. È stato Lui che siamo venuti a cercare in questi giorni, perché è Lui che ci ha cercati per primo, è Lui che ci fa infiammare il cuore per proclamare la Buona Novella, nelle grandi città e nei piccoli centri, nelle campagne e in tutti i luoghi di questo nostro vasto mondo. Io continuerò a nutrire una speranza immensa nei giovani del Brasile e del mondo intero: per mezzo loro, Cristo sta preparando una nuova primavera in tutto il mondo. Io ho visto i primi risultati di questa semina, altri gioiranno con il ricco raccolto!

Il mio pensiero finale, la mia ultima espressione di nostalgia, si rivolge a Nostra Signora di Aparecida. In quell'amato Santuario mi sono inginocchiato in preghiera per l'umanità intera e in particolare per tutti i brasiliani. Ho chiesto a Maria che rafforzi in voi la fede cristiana, che fa parte della nobile anima del Brasile, come pure di tanti altri Paesi, tesoro della vostra cultura, incoraggiamento e forza per costruire una umanità nuova nella concordia e nella solidarietà.

Questo Papa se ne va e vi dice "a presto", un "presto" pieno di nostalgia, e vi chiede, per favore, di non dimenticavi di pregare per Lui. Questo Papa ha bisogno della preghiera di tutti voi. Un abbraccio a tutti. Che Dio vi benedica!

[01097-01.02] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr. Vice-President,

Distinguished National, State and Local Authorities,

Dear Archbishop of São Sebastião do Rio de Janeiro,

Dear Cardinals and Brother Bishops,

Dear Friends,

I am about to leave your country to return to Rome. I depart with many happy memories which I know will nourish my prayers. Already I am beginning to miss Brazil, this great people showing so much affection and friendship. I shall miss the natural and warm smiles I have seen in so many faces, and the enthusiasm shown by the volunteers. I shall miss the hope filling the eyes of the young people in the Hospital of Saint Francis. I shall miss the faith and joy shown by the residents of Varginha in the midst of their hardship. I know that Christ is truly present in the lives of countless young people and in the lives of many whom I have met during this unforgettable week. Thank you for the warm welcome and the friendship that have been offered to me. This too I shall miss.

In particular, I would like to thank Madam President, represented here by the Vice-President, for having expressed the sentiments of the entire population of Brazil towards the Successor of Peter. I warmly extend gratitude to my brother Bishops and to their many collaborators for making this week a splendid celebration of the richness and joy of our faith in Jesus Christ. I wish to thank, in a particular way, Archbishop Orani Tempesta of Rio de Janeiro, his Auxiliary Bishops, and Cardinal Raymundo Damasceno, President of the Bishops' Conference. I thank all those who took part in the eucharistic celebrations and other events, and I thank those who organized them and those who worked to broadcast them through the media. Finally, I wish to thank all those who in one way or another rose to the challenge of hosting and organizing the large numbers of young people. And not least my gratitude goes to the many people who prayed, often in silence and simplicity, for this World Youth Day to be an authentic experience of growth in faith. May God reward all of you, as only he can!

As I express my thanks and bid farewell, my thoughts turn to those who are at the heart of these celebrations: the young people! May God bless you for the beautiful witness of your lives and for your intense and joyful participation over these last few days. Many of you came here as disciples; I have no doubt that all of you will leave as missionaries. Through your joyful witness and service, help to build a civilization of love. Show, by your life, that it is worth giving your time and talents in order to attain high ideals, it is worth recognizing the dignity of each human person, and it is worth taking risks for Christ and his Gospel. It is he that we have come to seek because he first sought us. It is he who has inflamed our hearts with the desire to take the Good News to the large cities and to the small communities, to the countryside and to all the corners of this vast planet. I will always place my hopes in the young people of Brazil and in the young around the world: through them, Christ is preparing a new springtime all over the earth. I have seen its first fruits and I know that others will joyfully reap the full harvest.

Finally, my thoughts turn to Our Lady of Aparecida, to whom I also bid farewell. In that beloved Shrine I knelt to pray for the entire human family and in particular for all Brazilians. I implored Mary to strengthen you in the Christian faith, which forms part of the noble soul of Brazil, as indeed of many other countries; this faith is your culture's treasure and serves as encouragement and support in the task of building a renewed humanity in harmony and solidarity.

As he departs, the Pope says to all of you affectionately: "see you soon". He asks you not to forget to pray for him. The Pope needs the prayers of all of you. I offer you an affectionate embrace. May God bless you!

[01097-02.02] [Original text: Portuguese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Vice-Président de la République,

Distinguées Autorités nationales, de l'État et locales,

Cher Archevêque de saint Sébastien de Rio de Janeiro,

Vénérés cardinaux et frères dans l'Épiscopat,

Chers amis !

Dans quelques instants, je vais quitter votre Patrie pour retourner à Rome. Je pars le cœur rempli d'heureux souvenirs ; et ceux-ci – j'en suis sûr – deviendront prière. En ce moment je commence à ressentir de la nostalgie. Nostalgie du Brésil, ce peuple si grand et au cœur large ; ce peuple si amical. Nostalgie du sourire ouvert et sincère que j'ai vu chez tant de personnes, nostalgie de l'enthousiasme des volontaires. Nostalgie de l'espérance, dans les yeux des jeunes de l'hôpital saint François. Nostalgie de la foi et de la joie au milieu de l'adversité, des résidents de Varginha. J'ai la certitude que le Christ vit et est vraiment présent dans l'agir des innombrables jeunes et de tant de personnes que j'ai rencontrés, au cours de cette semaine inoubliable. Merci pour l'accueil et pour la chaleur de l'amitié qui m'ont été manifestés ! De cela aussi je commence à sentir la nostalgie.

Je remercie en particulier Madame la Présidente de la République, ici représentée par son Vice-Président, pour s'être faite l'interprète des sentiments de tout le peuple du Brésil envers le Successeur de Pierre. Je remercie cordialement mes frères les Évêques et leurs nombreux collaborateurs pour avoir fait de ces jours une magnifique célébration de notre féconde et joyeuse foi en Jésus Christ. Je remercie spécialement Mgr Orani Tempesta, Archevêque de Rio de Janeiro, ses évêques auxiliaires, et Mgr Raymundo Damasceno, Président de la Conférence épiscopale. Je remercie tous ceux qui ont pris part aux célébrations de l'Eucharistie et aux autres événements, à ceux qui les ont organisés, à tous ceux qui ont travaillé pour les diffuser à travers les média. Je remercie enfin toutes les personnes qui, d'une manière ou d'une autre, ont su répondre aux exigences de l'accueil et à celles de la gestion d'une telle multitude de jeunes, et sans oublier les nombreuses personnes qui,

souvent dans le silence et la simplicité, ont prié pour que ces Journées mondiales de la Jeunesse soient une véritable expérience de croissance dans la foi. Que Dieu récompense chacun, comme lui seul sait le faire.

Dans ce climat de gratitude et de nostalgie, je pense aux jeunes protagonistes de cette grande rencontre : que Dieu vous bénisse pour un si beau témoignage de vivante, profonde et joyeuse participation en ces jours ! Beaucoup d'entre vous sont venus à ce pèlerinage en disciples ; je n'ai aucun doute que, maintenant, tous repartent en missionnaires. Par votre témoignage de joie et de service, faites fleurir la civilisation de l'amour. Démontrez par votre vie qu'il vaut la peine de se dépenser pour les grands idéaux, de valoriser la dignité de tout être humain, et de parier sur le Christ et sur son Évangile. C'est lui que nous sommes venus chercher ces jours-ci, parce que c'est lui qui nous a cherchés en premier, c'est lui qui nous enflamme le cœur pour proclamer la Bonne Nouvelle, dans les grandes villes et dans les petits centres, dans les campagnes et en tout lieu de notre vaste monde. Je continuerai à nourrir une immense espérance dans les jeunes du Brésil et du monde entier : par eux, le Christ prépare un nouveau printemps partout dans le monde. J'ai vu les premiers fruits de ces semailles, d'autres jouiront d'une riche récolte !

Ma dernière impression de nostalgie, ma dernière pensée s'adresse à *Nossa Senhora Aparecida*. En ce sanctuaire bien-aimé, je me suis agenouillé en prière pour l'humanité tout entière, et en particulier pour tous les Brésiliens. J'ai demandé à Marie de renforcer en vous la foi chrétienne, qui fait partie de la noble âme du Brésil – comme aussi de tant d'autres pays –, trésor de votre culture, encouragement et force pour construire une humanité nouvelle dans la concorde et la solidarité.

Le Pape s'en va et vous dit « à bientôt », un « bientôt » plein de nostalgie, et il vous demande, s'il vous plaît, de ne pas oublier de prier pour lui. Le Pape a besoin de la prière de vous tous. Beaucoup d'affection pour tous. Que Dieu vous bénisse !

[01097-03.02] [Texte original: Portugais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Sehr geehrter Herr Vizepräsident,
geschätzte Vertreter des öffentlichen Lebens auf nationaler, staatlicher und lokaler Ebene,
lieber Herr Erzbischof von São Sebastião do Rio de Janeiro,
verehrte Kardinäle und Mitbrüder im Bischofsamt,
liebe Freunde!

In Kürze werde ich Ihr Heimatland verlassen, um nach Rom zurückzukehren. Ich reise mit einem Herzen voll glücklicher Erinnerungen ab; und diese – dessen bin ich sicher – werden zu Gebet werden. In diesem Augenblick beginne ich ein erstes Heimweh zu verspüren. Heimweh nach Brasilien, diesem so großen Volk mit einem so großen Herzen, diesem so freundschaftlichen Volk. Heimweh nach dem offenen und herzlichen Lachen, das ich bei vielen Menschen gesehen habe, Heimweh nach der Begeisterung der freiwilligen Helfer. Heimweh nach der Hoffnung in den Augen der jungen Menschen im Sankt-Franziskus-Hospital. Heimweh nach dem Glauben und der Freude bei den Bewohnern von Varginha inmitten aller Widrigkeiten. Ich habe die Gewissheit, dass Christus im Handeln zahlreicher junger Männer und Frauen und vieler Menschen, die ich in dieser unvergesslichen Woche getroffen habe, lebt und wirksam gegenwärtig ist. Danke für den Empfang und die herzliche Freundschaft, die Sie mir erwiesen haben. Auch darüber fange ich an Heimweh zu verspüren.

Insbesondere danke ich der Frau Präsidentin, die hier durch den Herrn Vizepräsidenten vertreten ist, dass sie die Empfindungen des ganzen brasilianischen Volkes gegenüber dem Nachfolger Petri zum Ausdruck gebracht hat. Herzlich danke ich meinen Mitbrüdern im Bischofsamt und ihren zahlreichen Mitarbeitern, dass sie diese Tage zu einer wunderbaren Feier unseres fruchtbaren und fröhlichen Glaubens an Jesus Christus gemacht haben. Einen besonderen Dank sage ich Erzbischof Orani Tempesta von Rio de Janeiro, seinen Weihbischöfen und Kardinal Raymundo Damasceno, dem Vorsitzenden der Bischofskonferenz. Ich danke allen, die an den Eucharistiefiern und an den anderen Veranstaltungen teilgenommen haben; ich danke denen, die sie organisiert haben, und allen, die damit beschäftigt waren, sie über die Medien zu verbreiten. Schließlich danke ich allen Menschen, die auf die eine oder andere Weise den Anforderungen bei der Aufnahme und Organisation

einer ungeheuren Schar von Jugendlichen zu entsprechen wussten. Und nicht zuletzt den vielen, die oft still und einfach gebetet haben, dass dieser Weltjugendtag eine echte Erfahrung des Wachstums im Glauben werde. Gott vergelte es Ihnen allen, wie allein er es nur kann!

In dieser Stimmung von Dankbarkeit und Heimweh denke ich an die Protagonisten dieser großen Begegnung, die jungen Menschen: Gott segne euch für ein so schönes Zeugnis der lebendigen, tiefen und frohen Teilnahme in diesen Tagen! Viele von euch sind auf dieser Pilgerreise als Jünger gekommen; ich habe keinen Zweifel, dass alle jetzt als Missionare nach Hause fahren. Mit eurem Zeugnis der Freude und des Dienstes lasst ihr die Kultur der Liebe erblühen. Zeigt mit dem Leben, dass es sich lohnt, für große Ideale einzutreten, der Würde eines jeden Menschen Geltung zu verschaffen und auf Christus und sein Evangelium zu setzen. Ihn zu suchen sind wir in diesen Tagen gekommen, weil er uns zuerst gesucht hat, er unser Herz entflammt, um die Frohe Botschaft in den großen Städten, in den kleinen Ortschaften, auf dem Land und an allen Orten dieser unserer weiten Welt zu verkünden. Ich werde weiter sehr große Hoffnung auf die Jugendlichen Brasiliens und der ganzen Welt setzen: Durch sie bereitet Christus einen neuen Frühling in aller Welt vor. Ich habe die ersten Früchte dieses Samens gesehen, andere werden sich über die reiche Ernte freuen!

Mein abschließender Gedanke, mein letzter Ausdruck von Heimweh richtet sich an Unsere Liebe Frau von Aparecida. In diesem geliebten Heiligtum habe ich mich hingekniet zum Gebet für die ganze Menschheit und im Besonderen für alle Brasilianer. Ich habe Maria gebeten, dass sie in Ihnen den christlichen Glauben stärke. Er ist ein Teil der edlen Seele Brasiliens wie auch vieler anderer Länder, ein Schatz Ihrer Kultur, Ermutigung und Kraft, um in Eintracht und Solidarität eine neue Menschheit aufzubauen.

Der Papst geht nun fort und sagt „Bis bald“, ein „Bald“ voller Heimweh, und bittet Sie freundlich, nicht zu vergessen, für ihn zu beten. Der Papst braucht das Gebet von Ihnen allen. Ich umarme Sie alle. Gott segne Sie!

[01097-05.02] [Originalsprache: Portugiesisch]

TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Szanowny Panie Wiceprezydencie Republiki,
Szanowni Przedstawiciele Władz krajowych, stanowych i lokalnych,
Drogi Arcybiskupie São Sebastião do Rio de Janeiro,
Czcigodni Kardynałowie i Bracia w biskupstwie,
Drodzy Przyjaciele!

Za chwilę opuszczę waszą ojczyznę, by powrócić do Rzymu. Wyjeżdżam z sercem pełnym radosnych wspomnień i jestem pewny, że przemienią się one w modlitwę. Już teraz zaczynam odczuwać tęsknotę. Tęsknotę za Brazylią, za tym wielkim ludem o wielkim sercu, ludem tak bardzo przyjaznym. Tęsknotę za otwartym i szczerym uśmiechem, który widziałem u wielu osób, za entuzjazmem wolontariuszy. Tęsknotę za nadzieją w oczach młodych ze szpitala św. Franciszka. Tęsknotę za wiarą i radością pośród przeciwności, które cechują mieszkańców faweli Varginha. Jestem pewien, że Chrystus żyje i jest rzeczywiście obecny w działaniu niezliczonych młodych i wielu ludzi, których spotkałem podczas tego niezapomnianego tygodnia. Dziękuję za okazane mi przyjęcie i ciepło przyjaźni! Także i za tym zaczynam odczuwać tęsknotę.

Szczególnie dziękuję pani prezydent, którą reprezentuje tutaj pan wiceprezydent, za wyrażenie uczuć całego ludu brazylijskiego wobec Następcy Piotra. Serdecznie dziękuję moim współpracownikom biskupom i ich licznym współpracownikom za to, że uczynili z tych dni wspaniałe święto naszej owocnej i radosnej wiary w Jezusa Chrystusa. Dziękuję w specjalny sposób abpowi Oraniemu Tempeście, metropolicie Rio de Janeiro, jego biskupom pomocniczym i kard. Raymundowi Damaseniowi, przewodniczącemu Konferencji Episkopatu. Dziękuję tym wszystkim, którzy wzięli udział w liturgiach i innych wydarzeniach, ich organizatorom, osobom, które pracowały nad ich rozpowszechnianiem za pośrednictwem mediów. Na koniec dziękuję wszystkim, którzy w taki czy inny sposób potrafili odpowiedzieć na potrzeby związane z przyjęciem ogromnej rzeszy ludzi młodych i organizacją, a nie zapominam też o wielu osobach, które często w ciszy i prostocie modliły się, aby ten Światowy Dzień Młodości był prawdziwym doświadczeniem wzrastania w wierze. Niech Bóg wynagrodzi wszystkim, tak jak tylko On umie!

W tym klimacie wdzięczności i tęsknoty myślę o młodych uczestnikach tego wielkiego spotkania: niech Bóg wam błogosławi za tak piękne świadectwo żywego, głębokiego i radosnego udziału w tych dniach! Wielu z was przybyło na tę pielgrzymkę jako uczniowie; nie mam najmniejszej wątpliwości, że wszyscy wyjeżdżają teraz jako misjonarze. Poprzez wasze świadectwo radości i posługi sprawiacie, że rozkwita cywilizacja miłości. Swoim życiem dowodzicie, że warto poświęcać się dla wielkich ideałów, doceniać godność każdej istoty ludzkiej i stawiać na Chrystusa i na Jego Ewangelię. Przybyliśmy, by w tych dniach szukać właśnie Jego, ponieważ to On poszukiwał nas jako pierwszy, to On rozpala nasze serce, byśmy głosili Dobrą Nowinę w wielkich miastach i małych miasteczkach, na wsi i we wszystkich miejscach tego ogromnego świata. Nadal będę pokładał ogromną nadzieję w młodzieży Brazylii i całego świata: za jej pośrednictwem Chrystus przygotowuje nową wiosnę na całym świecie. Widziałem pierwsze rezultaty tego zasiewu, inni będą się cieszyć obfitym żniwem!

Moją ostatnią myśl, mój ostatni wyraz tęsknoty kieruję do Matki Bożej z Aparecidy. W tym umiłowanym sanktuarium pochyliłem się na modlitwie za całą ludzkość, a w szczególności za wszystkich Brazylijczyków. Prosiłem Maryję, aby umocniła w was wiarę chrześcijańską, która należy do szlachetnej duszy Brazylii, a także wielu innych krajów, będącą skarbem waszej kultury, zachętą i siłą do budowania nowej ludzkości w zgodzie i solidarności.

Ten Papież wyjeżdża i mówi wam „do zobaczenia niebawem”, to „niebawem” jest pełne tęsknoty, i prosi was, byście nie zapominali modlić się za Niego. Ten Papież potrzebuje modlitwy was wszystkich. Serdecznie wszystkich ściskam. Niech was Bóg błogosławi!

[01097-09.01] [Testo originale: Portoghese]

● **TELEGRAMMA ALLA PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL BRASILE**

Conclusa la cerimonia di congedo all'aeroporto do Galeão di Rio de Janeiro, il Santo Padre Francesco è salito a bordo dell'aereo - un A330 dell'Alitalia - che è decollato alle ore 19.30 (quando in Italia erano le 0.30 di lunedì 29) alla volta di Roma.

Nel lasciare lo spazio aereo brasiliano, il Papa ha fatto pervenire alla Presidente della Repubblica, S.E. la Sig.ra Dilma Rousseff, il seguente messaggio telegrafico:

EXCELENTÍSSIMA SENHORA DILMA ROUSSEFF
PRESIDENTA DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

AO DEIXAR O ESPAÇO BRASILEIRO, RENOVO A MINHA SINCERA GRATIDÃO PELO ACOLHIMENTO GENEROSO QUE ME RESERVOU E PELA SOLICITUDE DO GOVERNO EM ASSEGURAR UMA TRANQUILA REALIZAÇÃO DESTA MINHA PRIMEIRA VISITA AO BRASIL. FAÇO VOTOS QUE A JORNADA MUNDIAL DA JUVENTUDE POSSA REAVIVAR OS VALORES CRISTÃOS NO CORAÇÃO DOS JOVENS, CONTRIBUINDO NA CONSTRUÇÃO DE UMA NAÇÃO MAIS JUSTA E FRATERNA. E INVOCANDO A MATERNA PROTEÇÃO DE NOSSA SENHORA APARECIDA, EM CUJOS PÉS DEPOSITEI A VIDA DE CADA BRASILEIRO, ENVIO UMA PROPICIADORA BÊNÇÃO APOSTÓLICA.

FRANCISCUS PP.

[01076-06.01] [Texto original: Português]

[B0503-XX.02]

